



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları
DERSİN ADI	Mesleki Deneyim 2
DERSİN KODU	MTF 4991
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	2
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu @ <u>Fransızca Mütercim Tercümanlık Lisans Programı (2018 versiyon)</u>
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Hande Ersöz Demirdağ
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri piyasasının koşul ve gereksinimlerini tanımasını sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Ders sunumları; öğrenci staj ve çeviri etiği çalışmalarının sunumu ve değerlendirilmesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	• Arrojo, R. (1997). "Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation". <i>TextContext</i> 11. 5-24. • Arslan, S. (2018). "Çeviri Etiği ve "Üç Aşamalı Etik Değerlendirme Modeli" Çerçevesinde Çevirmenlerin Karşılaşabilecekleri Sorunlara Yönelik Çözümler". <i>Çevirmen Psikolojisi</i>, Ankara: Gece Akademi. 283-304. • Tellioglu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i>, Special Issue 4 (August). 254-265.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Saha çalışmalarında ve projelerde bireysel ve takım çalışması içinde sorumluluk alma, yönetebilme ve karar verme becerisine sahip olacaklardır. 2. Dil kombinasyonlarına ve piyasaya yönelik olarak yazılı ve sözlü çeviri becerisi geliştireceklerdir. 3. Çevirmenlik mesleğinin uygulama alanlarını tanıyacaklardır. 4. Öncelikle anadilinde olmak üzere, çalışma dillerinde sözlü ve yazılı iletişim



- becerileri geliştireceklerdir.
5. Sözlü ve yazılı sunum yapacaklardır.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	%0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze kısa sınav (15 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: Derste işlenen teorik konularla, metodolojiyle ve uygulamalarla ilgili soruları çözebilme	4	%30
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünü kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav (50 dk) Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi. - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen konulara ilişkin uygulama sorularının çözülmesi	1	% 30
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan soruların sorulması Format: Yüz yüze sınav, ardıl çeviri yapılmakta. Detaylı Değerlendirme Kriteri: - Derste işlenen tüm konuların kavranmış olduğunun gösterilmesi - Derste işlenen teorik konuların anlaşıldığının gösterilmesi - Derste işlenen metodolojik konuların anlaşıldığının gösterilmesi	1	% 40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		%40
TOPLAM		%100

HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI

HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı: Ders planının ayrıntılı olarak sunulması, ders konularının ve ders işleyişinin anlatılması, kısa sınavların, ara sınavın ve finalin ne şekilde yapılacağının anlatılması, dersin gerekliliklerinin	Deontolojik ilkelerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.



	anlatılması Sınıf içi tartışma: Deontoloji nedir? Genel Tanımlarla ilgili tartışma yapılması (10 dk)	
2	Konu anlatımı: Çeviri deontolojisi Sınıf içi tartışma: Çeviri deontolojisiyle ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Çeviri deontolojisi https://aiic.org/
3	Konu anlatımı: Çeviri deontolojisi Sınıf içi tartışma: Çeviri deontolojisiyle ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Uluslararası Kurumların belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Tellioglu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i> , Special Issue 4 (August). 254-265.
4	Konu anlatımı: Çevirmen sorumlulukları Sınıf içi tartışma: Çevirmen sorumlulukları ile ilgili tartışma (10 dk)	Çevirmen sorumluluklarının belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Tellioglu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i> , Special Issue 4 (August). 254-265. https://aiic.org/
5	Konu anlatımı: Rapor hazırlama Kısa Sınav 1: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Rapor hazırlama ilkelerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 1: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
6	Konu anlatımı: İş Dünyası ve çeviri sektörü	İş Dünyası ve çeviri sektörü ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
7	Konu anlatımı: İş Dünyası ve çeviri sektörü	İş Dünyası ve çeviri sektörü ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
8	Ara sınav	Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
9	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
10	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 2: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 2: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
11	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
12	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması.
13	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması.
14	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve



		etkinleştirilmesi.
15	Genel tekrar	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
16	Final	Final: İşlenen tüm konuları içeren Final sınavı. Final haftasına kadar işlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	2
Toplam İşyükü :			66
Toplam İşyükü / 30(s) :			2,2
AKTS Kredisi :			2

**COURSE INFORMATION FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Professional Experience II
CODE	MTF 4991
LOCAL CREDIT	2
ECTS	2
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First cycle
COURSE TYPE	Required @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting (2018 version)
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Hande Ersöz Demirdağ
INSTRUCTOR(S)	Hande Ersöz Demirdağ
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims is to make sure that students became familiar with the conditions and needs of translation market.
COURSE CONTENT	Lecture presentations; presentation and assessment of student internship and translation ethics projects.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	• Arrojo, R. (1997). "Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation". <i>TextContext</i> 11. 5-24. • Arslan, S. (2018). "Çeviri Etiği ve "Üç Aşamalı Etik Değerlendirme Modeli" Çerçevesinde Çevirmenlerin Karşılaşabilecekleri Sorunlara Yönelik Çözümler". <i>Çevirmen Psikolojisi</i>, Ankara: Gece Akademi. 283-304. • Tellioglu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i>, Special Issue 4 (August). 254-265.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: 1. Acquire the ability to take responsibility, manage and make decisions in individual and team work in field studies and projects. 2. Develop written and oral translation skills tailored to language combinations and the market. 3. Gain an understanding of the practical areas of the translation profession. 4. Develop oral and written communication skills in their working languages, primarily



in their native language.
5. Deliver oral and written presentations.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	0%
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics • Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face short exam (15 minutes) • Detailed Assessment Criteria: Ability to answer questions related to theoretical topics, methodology and applications covered in class	4	30%
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Questions covering all topics covered up to the exam week • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of the basic concepts of the course. - Demonstrating an understanding of the theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Solving application questions related to the topics covered in the course	1	30 %
Final Content: Questions covering the entire content of the course • Format: Face-to-face exam (50 minutes) • Detailed Assessment Criteria: - Demonstration of understanding of all topics covered in the course - Demonstration of understanding of theoretical topics covered in the course - Demonstrating an understanding of the methodological topics covered in the course - Practical application of the topics covered in the course	1	40 %
Percentage of In-Term Studies		60 %
Percentage of Final Examination		40 %
TOTAL		100%

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Introduction: Detailed presentation of the course plan, explanation of course topics and course structure, explanation of how short tests, mid-term exams and final exams will be conducted, explanation of course requirements In-Class discussion: Discussion on deontology (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on deontology.
2	Lecture: Ethics and deontology in translation In-Class discussion: Discussion on ethics and	Recollection and activation of prior knowledge on ethics and deontology in translation.



	deontology in translation (10 min)	https://aiic.org/
3	Lecture: Ethics and deontology in translation In-Class discussion: Discussion on ethics and deontology in translation (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on ethics and deontology in translation. Source: Tellioglu, B. (2018). “Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru”. <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i> , 2018. Special Issue 4 (August) 254-265. https://aiic.org/
4	Lecture: The role and responsibilities of a translator In-Class discussion: Discussion on the role and responsibilities of a translator (10 min)	Recollection and activation of prior knowledge on the role and responsibilities of a translator. Source: Tellioglu, B. (2018). “Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru”. <i>RumeliDE Journal of Language and Literature Studies</i> , 2018. Special Issue 4 (August) 254-265. https://aiic.org/
5	Lecture: Report preparation Quiz 1: A short test on the topics covered in class will be administered at the end of the lesson (15 minutes)	Recollection and activation of prior knowledge on Report preparation. Quiz 1: A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered.
6	Lecture: Business and translation sectors	Recollection and activation of prior knowledge on Business and translation sectors.
7	Lecture: Business and translation sectors	Recollection and activation of prior knowledge on Business and translation sectors.
8	MidTerm	Review of all topics covered up to the exam week
9	Students presentation: Professional experience	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience.
10	Students presentation: Professional experience Quiz 2: A short test on the topics covered in class will be administered at the end of the lesson (15 minutes).	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience. Quiz 2: A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered.
11	Students presentation: Professional experience	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience.
12	Students presentation: Professional experience Quiz 3: A short test on the topics covered in class will be administered at the end of the lesson (15 minutes).	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience. Quiz 3 : A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered.
13	Students presentation: Professional experience Quiz 4: A short test on the topics covered in class will be administered at the end of the lesson (15 minutes).	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience. Quiz 4: A short exam covering all topics covered. Review of all topics covered.



14	Students presentation: Professional experience	Recollection and activation of prior knowledge on professional experience.
15	General review	Review of all topics covered.
16	Final exam	Review of all topics covered up to the exam week.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	2	28
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	1	4
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	1	2
Total Workload :			66
Total Workload / 30(h) :			2,2
ECTS Credit :			2



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖC</u> <u>-1</u>	<u>DÖC</u> <u>-2</u>	<u>DÖC</u> <u>-3</u>	<u>DÖC</u> <u>-4</u>	<u>DÖC</u> <u>-5</u>
<u>PC-1</u> Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	3	5	5	3	3
<u>PC-2</u> Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	=	=	=	=	=
<u>PC-3</u> Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	=	=	=	=	=
<u>PC-4</u> Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	3	5	5	3	3
<u>PC-5</u> Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	=	=	=	=	=
<u>PC-6</u> Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zeka destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI-supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.	=	=	=	=	=
<u>PC-7</u> Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	3	3	3	3	3
<u>PC-8</u> Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance	=	=	=	=	=



with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	=	=	=	=	=
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	3	3	3	3	3
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	=	=	=	=	=
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	=	=	=	=	=